



Registered in the
Regulations Register
Mar. 19, 1996
under registration
number R-024-96

Inscrit au
registre des règlements
le 19 mars 1996
n° d'enregistrement
R. 024-96

Filed by *VP*

Déposé par *VP*

J. Buecklers
REGISTRAR OF REGULATIONS
REGISTRARE DES RÈGLEMENTS

THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

JUDICATURE ACT

LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE

**RULES OF THE SUPREME COURT
OF THE NORTHWEST TERRITORIES,
amendment**

**RÈGLES DE LA COUR SUPRÊME
DES TERRITOIRES DU
NORD-OUEST-Modification**

The judges of the Supreme Court of the Northwest Territories, with the approval of the Commissioner, under subsection 60(2) of the *Judicature Act* and every enabling power, orders as follows:

Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, avec l'agrément du commissaire, en vertu du paragraphe 60(2) de la *Loi sur l'organisation judiciaire* et de tout pouvoir habilitant, ordonnent ce qui suit :

1. The *Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories*, established by regulation numbered R-010-96, are amended by repealing rules 538 to 540 and by substituting the following:

1. Les *Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest*, prises par le règlement n° R-010-96, sont modifiées par abrogation des règles 538 à 540 et par substitution de ce qui suit :

Application to set aside garnishee summons or for speedy determination

538. (1) The defendant or judgment debtor or any person claiming to be interested in the money attached by a garnishee summons may apply to the Court

- (a) to set aside the garnishee summons;
- (b) for an order for the speedy determination of any question in the action or in the garnishee proceeding; or
- (c) for such other order as the Court may consider just.

(2) On an application under subrule (1), the Court may do any of the following:

- (a) summarily determine any question arising in the action or in the garnishee proceeding;
- (b) direct the trial of an issue to determine any question arising in the action or in the garnishee proceeding;
- (c) make such order for the payment of costs by any person as it considers just;
- (d) make such other order as it considers just.

538. (1) Le défendeur, le débiteur judiciaire ou toute personne qui invoque un intérêt dans l'argent saisi en vertu d'un bref de saisie-arrêt peut demander au tribunal, selon le cas :

- a) d'annuler le bref de saisie-arrêt;
- b) de rendre une ordonnance visant la résolution rapide d'une question dans l'action ou dans l'instance en saisie-arrêt;
- c) de rendre une autre ordonnance qui semble équitable au tribunal.

(2) Le tribunal, sur demande en vertu du paragraphe (1), peut prendre les mesures suivantes :

- a) statuer sommairement sur une question se présentant dans l'action ou dans l'instance en saisie-arrêt;
- b) ordonner l'instruction d'une question en litige afin de résoudre une question se présentant dans l'action ou dans l'instance en saisie-arrêt;
- c) rendre une ordonnance jugée équitable pour le paiement des dépens par une personne;
- d) rendre une autre ordonnance jugée équitable.

Demande d'annulation ou d'ordonnance

Setting aside for irregularity 539. No garnishee summons shall be set aside for irregularity unless, in the opinion of the Court, there has been a substantial non-compliance with these rules.

Annulation pour irrégularité 539. Aucune saisie-arrêt ne peut être annulée pour vice de forme, sauf si le tribunal est d'avis qu'il y a eu un manquement important aux présentes règles.

PART 38

PARTIE 38

PROCESS AGAINST ABSCONDING DEBTORS

PROCÉDURE CONTRE UN DÉBITEUR EN FUITE

Application for writ of attachment

540. (1) Where a claim is made in an action for the recovery of an amount not less than \$5,000, the Court may, on an *ex parte* application, direct the Clerk to issue a writ of attachment in Form 48.

Demande de bref de saisie 540. (1) Lorsqu'une réclamation est présentée dans une action en recouvrement d'une créance non inférieure à 5 000 \$, le tribunal peut, sur demande faite *ex parte*, ordonner au greffier de délivrer un bref de saisie établi selon la formule 48.

(2) An application under subrule (1) must be supported by

(2) La demande en vertu du paragraphe (1) est appuyée :

- (a) an affidavit made by the plaintiff or, where there is more than one plaintiff, one of the plaintiffs or by an agent of the plaintiff or plaintiffs swearing positively to the facts establishing the debt and stating
 - (i) that there is reason to believe that the defendant
 - (A) is about to abscond or has absconded from the Territories, leaving personal property liable to seizure under execution,
 - (B) has attempted to remove personal property out of the Territories or to sell or dispose of personal property with intent to defraud creditors generally or the plaintiff in particular, or
 - (C) is concealed to avoid service of process,
 - (ii) the grounds for the belief, and
 - (iii) that the deponent truly believes that without the benefit of the attachment the plaintiff will lose the debt or sustain damage; and
- (b) a further affidavit of one other person swearing that he or she is well acquainted with the defendant and stating
 - (i) that he or she has good reason to believe that the defendant

- a) d'une part, d'un affidavit du demandeur ou de l'un des demandeurs, s'ils sont plusieurs, ou de son mandataire ou de leur mandataire, attestant les faits qui établissent la créance et énonçant :
 - (i) qu'il a des raisons de croire que le défendeur :
 - (A) est sur le point de s'enfuir ou s'est enfui des territoires et laisse des biens meubles saisissables,
 - (B) a essayé de transporter des biens meubles hors des territoires, de les vendre ou d'en disposer dans l'intention de frauder tous ses créanciers ou le demandeur en particulier,
 - (C) se cache pour éviter la signification de l'acte de procédure,
 - (ii) les motifs sur lesquels il se fonde,
 - (iii) que le déposant croit réellement que sans la saisie-arrêt le demandeur perdra sa créance ou subira un préjudice;
- b) d'autre part, d'un affidavit d'une autre personne déclarant qu'elle connaît bien le défendeur et énonçant :
 - (i) qu'elle a de bonnes raisons de croire que le défendeur :
 - (A) est sur le point de s'enfuir ou s'est enfui,

- (A) is about to abscond or has absconded,
- (B) has attempted to remove property out of the Territories,
- (C) has attempted to sell or dispose of property, or
- (D) keeps property concealed with intent to defraud creditors, and
- (ii) the grounds for the belief.

- (B) a essayé de transporter des biens hors des territoires,
- (C) a essayé de vendre des biens ou d'en disposer,
- (D) cache des biens dans l'intention de frauder ses créanciers,
- (ii) les motifs sur lesquels elle se fonde.

(3) The Sheriff shall execute a writ of attachment issued under subrule (1) according to its terms.

(3) Le shérif exécute le bref de saisie délivré en vertu du paragraphe (1) suivant sa teneur.

Order of the Court

541. On an application under rule 540, the Court may

- (a) waive the requirement for the affidavit referred to in subrule 540(2)(b); and
- (b) order the plaintiff to post a bond, provide sureties or deposit such other security as the Court considers appropriate before a writ of attachment is issued.

541. Le tribunal peut, sur demande en vertu de la règle 540 :

- a) ne pas exiger l'affidavit mentionné à l'alinéa 540(2)b);
- b) ordonner au demandeur de garantir un cautionnement, de fournir une caution ou de déposer une autre garantie jugée appropriée par le tribunal avant la délivrance du bref de saisie.

Ordonnance du tribunal

2. These rules come into force April 1, 1996.

2. Les présentes règles entrent en vigueur le 1^{er} avril 1996.

Dated at Yellowknife, February 29, 1996.

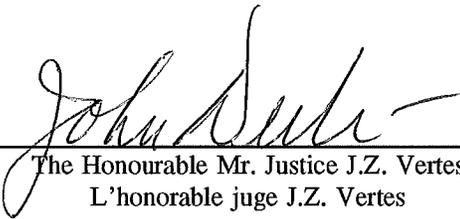
Fait à Yellowknife, le 29 février 1996.



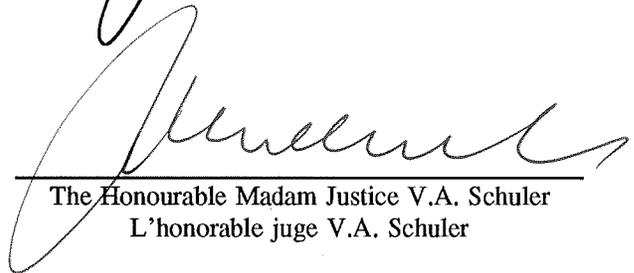
The Honourable Mr. Justice M.M. de Weerd
L'honorable juge M.M. de Weerd



The Honourable Mr. Justice J.E. Richard
L'honorable juge J.E. Richard



The Honourable Mr. Justice J.Z. Vertes
L'honorable juge J.Z. Vertes



The Honourable Madam Justice V.A. Schuler
L'honorable juge V.A. Schuler



Northwest
Territories Canada

Pursuant to subsection 60(2) of the *Judicature Act*, I hereby approve the attached amendments to the *Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories*, signed by the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories and dated February 29, 1996.

J'approuve, en conformité avec le paragraphe 60(2) de la *Loi sur l'organisation judiciaire*, les modifications aux *Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest* ci-jointes, signées par les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest en date du 29 février 1996.

Dated in the Northwest Territories, March 19 , 1996.

Fait dans les Territoires du Nord-Ouest, le 19 mars 1996.

Helen Magsakak
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

